



Q K 2 1 5 0 4 8 6

外语教学 理论与实践

《中文社会科学引文索引》(CSSCI)来源期刊

全国中文语言类核心期刊

RCCSE中国核心学术期刊

“中国知网”全文收录期刊

我刊已入网“万方数据——数字化期刊群”

外语类专业外国文学知识、文学欣赏能力与课程设置 杨金才
语境论与语义最简论之争:

知识图谱的动态计量 曹笃鑫 向明友 贾 勉

国外二语语法能力研究述评 (1981-2020):

一项基于质性分析软件Nvivo的研究 徐锦芬 李高新

回顾与展望: 书面语句长研究 马江涛 马广惠

多语种教师专业学习共同体成员对任务型

“拉-推”机制的认知 张 虹 文秋芳

2021/4

外语教学理论与实践

2021年第4期

(总第176期)

季刊

编委会主任:张春柏

主 编:袁筱一

执行主编:梁超群

编 委:

蔡基刚 陈新仁

程晓堂 董燕萍

高 宁 高一虹

何 刚 金衡山

李霄翔 梁超群

王守仁 许 钧

杨延宁 袁筱一

张德禄 张吉生

周领顺 邹 申

编 辑:

程 晓 高 惠 蓉

汪婉萍 王亚民

徐 江

编 务:

舒 畅

目 录

· 特稿 ·

外语类专业外国文学知识、文学欣赏能力与课程设置

..... 杨金才 (1)

· 理论研究 ·

语境论与语义最简论之争:知识图谱的动态计量

..... 曹笃鑫 向明友 贾 勉 (8)

回顾与展望:书面语句长研究 马江涛 马广惠 (24)

国外二语语法能力研究述评(1981—2020):一项基于质性

分析软件 Nvivo 的研究 徐锦芬 李高新 (35)

中国英语专业学生语法学习观质性研究

..... 张 宇 林正军 (46)

基于 CiteSpace 的国内外泛在学习研究演变可视化分析

..... 刘 芹 刘鸿颖 (56)

国外二语写作迁移研究概览 欧阳鹿 秦晓晴 王建洋 (65)

国际游戏化外语教学实证研究综述及展望

..... 陆成定 陈峥嵘 陈美华 石 晨 (78)

· 实践研究 ·

多语种教师专业学习共同体成员对任务型“拉一推”机制的

认知 张 虹 文秋芳 (90)

大学校本英语水平考试与大学英语教学中的几个核心理念

..... 常 辉 谢 敏 朱正才 (99)

大学英语翻转课堂中学习者接受度的路径研究

..... 张 晴 陈真真 (106)

· 翻译研究 ·

人工翻译与神经网络机器翻译译后编辑比较研究

——基于对隐喻翻译的眼动追踪与键盘记录数据

..... 王湘玲 赖 思 贾艳芳 (115)

基于贴真体验与建模的多模态口译教学语料库构建及应用

..... 黄立鹤 吴 贇 (127)

汉语特色块状语英译认知研究

——时政文本视域下的翻译能力调查

..... 刘绍龙 王 惠 王柳琪 (137)

《天演论》之“殇”

——共谋关系网中的翻译伦理再探 陈连贵 (146)

译者行为批评中的译评者类型研究

——以莫言小说日译评价争议为例 朱 芬 (153)

(上接第 145 页)

A cognitive study of English translations of multi-word chunks specific in Chinese — Investigating competence in translating political texts

by LIU Shaolong, WANG Hui & WANG Liuqi

Abstract: This paper, grounded on the Dual-Process Model, investigates the impact of the translator's mental reality, processing paradigms and translation strategies of multi-word chunks on the English translation of Chinese featured multi-word chunks in political texts with a longitudinal empirical approach. The research findings show that 1) six-word chunk translations appear to be the most difficult for low- to medium-leveled learner translators and three-word chunk translations rank the second; 2) four-word chunk translations see higher quality but the between-group difference proves bigger; 3) the processing paradigms in translating chunks of varied sizes manifest themselves as a continuum model, developing from analytic approach to holistic one as translators of bilingual proficiency and translation competence progresses from low to high levels; 4) application of translation strategies varies between learner translators and professional translators as the former prefers foreignization, and word-for-word translation while the latter stay consistently loyal to homestigation and free translation. The results indicate that there is an urgent need for Chinese learner translators to improve the interconnection between chunk representations of two languages, and to consciously control and appropriately balance their processing paradigms and strategies in the Chinese-English translation of multi-word chunks.

Key Words: Chinese featured multi-word chunks; interconnected chunk representation; processing paradigms/strategies

外语教学 理论与实践

(季刊)

2021年第4期

(总第176期)

定价: 10.00元

报刊代号: 4-325

ISSN 1674-1234



万方数据

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 华东师范大学

编辑: 《外语教学理论与实践》编辑部

(200241 上海市东川路500号)

出版: 《外语教学理论与实践》编辑部

印刷: 上海景条印刷有限公司

发行: 上海市报刊发行局

订阅: 全国各地邮政局

发行范围: 公开

出版日期: 当年2月25日, 5月25日, 8月25日, 11月25日

电话/传真: (86-21) 5434 0725

电子邮件地址: flta@mail.ecnu.edu.cn

网址: <http://www.teachlanguage.ecnu.edu.cn/>

广告经营许可证: 沪工商广字07017

ISSN 1674-1234

CN31-1964/H